

## **Yiddish Pronunciation Guide**

<b>Letter</b>	<b>Sound (as in English)</b>
A	father
B	bed
D	do
E	bed
F	far
G	girl
H	hope
I	in
K	kitten
L	love
M	more
N	new
O	profess
P	pop
R	run
S	sew
T	ten
U	book
V	very
Y	yes
Z	zoo

### **Diphthongs & Combination Sounds**

AY	ice
EY	rain
OY	boy
KH	as in the German <i>lachen</i>
TS	parts
TSH	church
DZH	jar

### **Translation of the Yiddish text**

Chanuke, O Chanuke, so beautiful a holiday, so joyous and merry, like none other. Every night we will spin our holiday tops (dreidls) and we will eat steaming hot pancakes. Quick, children, come out, and we will light the thin little candles. Give thanks to God and dance joyfully. Judan Maccabee drove out the enemy, the ruthless foe, and in the Holy Temple sang a hymn of victory. The city of Jerusalem again flourished and everyone began to build a new life. Then praise the name of the mighty Judah Maccabee. Let each one separately sing of these wonders, and love the nation and people.

**Preview Only  
Use Requires Purchase**

# CHANUKE, OI CHANUKE

English Text by  
LOUISE DOBBS

SATB, accompanied\*

Performance time: approx. 2:00

Traditional Yiddish Melody  
Arranged by ROBERT DeCORMIER

( $J = \text{ca. } 126$ )

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

ACCOMP.

*Light the me - no - rah!*

*Come, Dance the ho - ra!*

*Wel - come this Cha - nu - ke night!*

*Cha-nu - ke, oi Cha-nu - ke, a*

*Wel - come this Cha - nu - ke night!*

*Cha-nu - ke, oi Cha-nu - ke, a*

*Wel - come this Cha - nu - ke night!*

*Cha-nu - ke, oi Cha-nu - ke, a*

*Wel - come this Cha - nu - ke night!*

*Cha-nu - ke, oi Cha-nu - ke, a*

6

\*An orchestration of this work is available on rental for Chamber Orchestra.

© 2004 LAWSON-GOULD MUSIC PUBLISHERS, INC. (ASCAP)

All Rights on behalf of LAWSON-GOULD MUSIC PUBLISHERS, INC. (ASCAP) Administered by WB MUSIC CORP.

LG53068

All Rights Reserved

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir zu-dik hei-se Lat - kes  
A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu-dik hei-se Lat - kes  
A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu-dik hei-se Lat - kes  
A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu-dik hei-se Lat - kes

14

Musical score for voice and piano. Treble clef, key signature of one sharp, common time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment has sustained notes and eighth-note chords. The lyrics are: "e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der," followed by a repeat sign.

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes eighth-note chords. The lyrics are: "e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der, di".

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes eighth-note chords. The lyrics are: "e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der, di".

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes eighth-note chords. The lyrics are: "e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der, di".

14

Continuation of the musical score. The vocal line begins with eighth-note chords. The piano accompaniment has sustained notes and eighth-note chords. The lyrics are: "(div.) Ah Lo-mir a - le zin - gen un".

18

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes eighth-note chords. The lyrics are: "Ah Lo-mir a - le zin - gen un".

Lo-mir a - le zin - gen un

Cha - nu - ke Lich - te - lech on.

Lo-mir a - le zin - gen un

(div.)

Lo-mir a - le zin - gen un

Ah

Cha - nu - ke Lich - te - lech on.

Lo-mir a - le zin - gen un

18

tr

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes eighth-note chords. The lyrics are: "Cha - nu - ke Lich - te - lech on. Lo-mir a - le zin - gen un".

Musical score for voice and piano. The vocal part is in soprano C-clef, and the piano part is in bass F-clef. The key signature is one sharp. The vocal line consists of eighth-note patterns. The piano accompaniment features eighth-note chords. The lyrics are repeated three times: "lo-mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in kon." Measures 18, 19, and 20 end with a repeat sign and a double bar line, leading to measure 21.

Musical score for voice and piano, continuing from page 6. The vocal part starts at measure 22 with "A - le zin - gen," followed by "lo-mir a - le tan - tsn in." The piano accompaniment provides harmonic support. The vocal line continues with "A - le zin - gen," followed by "lo-mir a - le tan - tsn in." This pattern repeats. Measures 23 and 24 end with a repeat sign and a double bar line, leading to measure 25.

## (mf) [26] Rubato (not too slow)

kon. Ye - hu - da hot far - tri - bn dem Soy - ne dem Rott - sey - ach, un

*mp*

kon.

*Oo**mp*

kon.

*Oo**mp*

kon.

*Oo*

## [26] Rubato (not too slow)

hot in deys Ha - mik - desh ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!"

*mf rit.*

Oh, ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!"

*mf rit.*

Oh, ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!" Di -

*mf rit.*

On, ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!" Di -

*mf rit.*

30 *a tempo*

Ye - ru - sho - lay im, un

*a tempo*

Ye - ru - sho - lay im, un

*a tempo*

shtot Ye - ru - sho - lay - im hot vi - der oif ge - lebt,

*a tempo*

shtot Ye - ru - sho - lay - im hot vi - der oif ge - lebt,

30

*a tempo*

tsu a na - yem le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt.

tsu a na - yem le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt. De

le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt.

le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt. De

34

De - ri - ber, dem Gi - ber. Ah

ri - ber, dem Gi - ber. Ye - hu - da Ma - ka - bi loybt

De - ri - ber, dem Gi - ber. Ah

ri - ber, dem Gi - ber. Ye - hu - da Ma - ka - bi loybt

34

38

Zol ye - der ba - zun - der ba - zin - gen di vun - der un

hoych.

Zol ye - der ba - zun - der ba - zin - gen di vun - der un

Zol ye - der ba - zun - der ba - zin - gen di vun - der un

hoych.

Zol ye - der ba - zun - der ba - zin - gen di vun - der un

38

ff

ff

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

46

cel - e - brate with sing - ing. 'Round the  
cel - e - brate with sing - ing. 'Round the  
cel - e - brate with sing - ing. All a - round the ta - ble  
cel - e - brate with sing - ing. All a - round the ta - ble

ta - ble, filled with joy and laugh - ter this  
ta - ble, filled with joy and laugh - ter this  
fa - ces are bright, on this  
fa - ces are bright, on this

*Legal Use Requires Purchase*

50

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing to

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing to

to love, and to life. Come, dance

peace, to love, and to life. Come, dance

to love, and to life. Come, dance the ho - ra. Come, peace, to love, and to life. Come, dance the ho - ra. Come,

Come, dance the ho - ra. Come,

Musical score for 'Ho-Rah' featuring two staves. The top staff uses soprano clef and the bottom staff uses bass clef. Both staves are in common time with a key signature of one sharp. The lyrics are: 'the ho - ra. Light the me - no - rah; the ho - ra. Light the me - no - rah; light the me - no - rah to wel - come this Cha - nu - ke'. The score includes a large red diagonal watermark reading 'Legal Use Review Only Requires Purchase'.

Continuation of the musical score for 'Ho-Rah'. The top staff starts at measure 58 with the lyrics 'wel - come this Cha - nu - ke Night. Come,'. The bottom staff continues with 'wel - come this Cha - nu - ke Night. Come,'. The next section begins with 'Night.' followed by 'Come, dance the ho - ra. Come,'. This pattern repeats with 'Night.' and 'Come, dance the ho - ra. Come,'. The score concludes with a dynamic marking 'tr' at the end of the page. The red watermark 'Legal Use Review Only Requires Purchase' is partially visible across the middle of the page.

light the me - no - rah to wel - come, to

light the me - no - rah to wel - come, to

8 light the me - no - rah to wel - come, to

light the me - no - rah to wel - come, to

**tr**

**61** **f**  
wel - come this Cha - nu - ke Night!

wel - come this Cha - nu - ke Night!

8 wel - come this Cha - nu - ke Night!

wel - come this Cha - nu - ke Night!

**61** **f**

**Preview Only**  
Legal Use Requires Purchase



**Preview Only**  
Legal Use Requires Purchase



[alfred.com](http://alfred.com)